

# Introducción a la enseñanza AICLE 'español/otras lenguas' como acción educativa integrada en asignaturas de contenido plurilingüe del Área de Filología Románica.

Responsable: Antonia Víñez Sánchez, Departamento de Filología, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Cádiz.

Participantes: Juan Sáez Durán (Departamento de Filología, Universidad de Cádiz), Gema Vallín Blanco (Departamento de Filología española e latina, Universidad de A Coruña), Miguel Soler Gallo (Departamento de Filología, Universidad de Cádiz), Rafael Galán Moya (Departamento de Filología Francesa e Inglesa, Universidad de Cádiz), María José Alba Reina (Departamento de Filología Francesa e Inglesa, Universidad de Cádiz).

[antonia.vinguez@uca.es](mailto:antonia.vinguez@uca.es)

RESUMEN: La Filología Románica establece la comparación, en el marco románico europeo, de distintas lenguas y dialectos así como de sus manifestaciones artístico-literarias, hecho que se presta a la implementación del fomento de prácticas de innovación docente como la introducción de la enseñanza AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras). Esta metodología supone una ventaja práctica docente en materias de nuestra Área de conocimiento, disciplina que se basa en la comparación entre lenguas y literaturas, con atención especial al contacto entre ellas, razón por la cual vimos necesario el desarrollo de este proyecto, un reto en el que se proponían experiencias de formación plurilingüe, con el diseño de un programa de módulos que atendía a la necesidad del acercamiento a la riqueza lingüística europea para la mejor comprensión de las diversas lenguas literarias.

PALABRAS CLAVE: proyecto, innovación, mejora, docente, enseñanza AICLE, plurilingüismo, bilingüismo, lengua minorizada, filología románica.

## INTRODUCCIÓN

Constituye un beneficio para la docencia, y asimismo una necesidad, fomentar la innovación en las prácticas docentes a través de la **formación plurilingüe** en el aula. El *ceiA3* estrenaba su 'Plan de Plurilingüismo' con una conferencia del Profesor Roy Lyster en la que repasaba los retos de este tipo de formación en su intervención en el Seminario "Retos de la Instrucción Plurilingüe en Educación Superior", indicando que el estudiante posee la capacidad necesaria para asimilar conceptos en idiomas distintos al materno y animando a los docentes a enseñar idiomas al mismo tiempo que contenidos (1). En esto estribó nuestro principal objetivo con el desarrollo de este Proyecto de innovación en el que hemos llevado a cabo un taller AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y lenguas Extranjeras), que se ha desarrollado en diferentes módulos a lo largo del curso, en seis asignaturas del Área de Filología Románica, implicando a cinco de los ocho grados que se imparten en la Facultad de Filosofía y Letras. Las asignaturas y Grados son:

- *Literatura Europea Comparada I*, del Grado de Humanidades, en el tercer curso.
- *Literatura Europea Comparada II*, del mismo Grado y mismo curso (segundo semestre).
- *Literatura Románica*, impartida en los Grados de Filología Hispánica, Estudios Árabes e Islámicos y Filología Clásica, en el cuarto curso.
- *Lenguas Románicas Europeas Comparadas*, del Grado de Humanidades, en el cuarto curso.

El Taller AICLE 'español/otras lenguas' ha implicado a tres de los cinco Departamentos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cádiz: Departamento de Filología, Departamento de Filología Clásica y Departamento de Filología Francesa e Inglesa.

El Proyecto se gesta tras la realización por parte de la responsable del mismo del "Curso de Formación *Introducción a la enseñanza AICLE* en la educación superior", desarrollado en la Universidad de Cádiz, el 19 de abril de 2013, de cuatro horas presenciales y dos no-presenciales para el que presenté una propuesta de cinco actividades AICLE para la docencia y cuyo objetivo era la obtención del Diploma de Aprovechamiento (2).

Desde el punto de vista metodológico, este proyecto cumple con la filosofía que inspira la convocatoria, ya que supuso una notable mejora en la docencia con la integración de contenidos compartidos entre varias asignaturas y con la participación del profesorado de la Universidad de Cádiz especialista en materia de bilingüismo y metodología en la enseñanza de lenguas. Contamos con la presencia de la Profesora Gema Vallín Blanco, de la Universidad de la Coruña, procedente, por tanto, de una Comunidad Autónoma bilingüe.

El proyecto ha cumplido el requisito de la convocatoria: ha supuesto una mejora en la docencia, con la actualización de contenidos y herramientas de trabajo para el estudiante y el profesorado implicado.

Ha cumplido varias de las líneas preferentes desglosadas en la convocatoria, que indico por orden de preferencia:

- Cómo introducir enseñanzas en un segundo idioma.

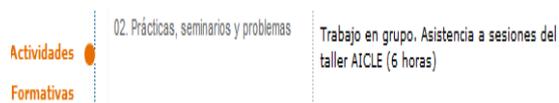
- Cómo crear nuevas herramientas y materiales docentes.
- Cómo coordinar la actividad entre asignaturas para optimizar el aprendizaje.
- Cómo potenciar el trabajo activo del alumno en el aula.
- Cómo consolidar una docencia de calidad.

## PLANIFICACIÓN Y DESARROLLO

Para el cumplimiento de los objetivos, se persiguió una planificación plural de actividades, diversas y dinámicas, que implicaron tanto a los docentes como a los estudiantes. Se incentivó la participación activa en el aula y más allá de la misma, creando y generando la curiosidad por el conocimiento y/o aprendizaje de otras lenguas.

El taller AICLE amplió el horizonte de expectativas del estudiantado, más allá del aprendizaje convencional de su grado, abriéndole a nuevos retos a partir del acercamiento lingüístico-literario a otras posibilidades lingüísticas que no había contemplado con anterioridad. En la secuenciación del Taller que mostramos, se ha distinguido claramente el momento de actuación de cada participante así como la denominación de su módulo específico.

El proyecto se hizo constar debidamente en las "actividades formativas" de las fichas 1B de cada una de las asignaturas implicadas.



**Figura 1.** Actividades Formativas de la asignatura "Lenguas románicas europeas comparadas" en la ficha 1B, curso 2013/14.

Se ha realizado en el formato de módulos, como sigue:

- ❖ **MÓDULO 1:** Presentación del Taller AICLE. La problemática de las ediciones bilingües: traducir conceptos literarios, por Antonia Víñez Sánchez. Octubre/13-marzo/14.
- ❖ **MÓDULO 2:** Plurilingüismo románico, por Juan Sáez Durán. Noviembre/13-marzo/14.
- ❖ **MÓDULO 3:** Metodología de la enseñanza de segundas lenguas: un ejemplo con el español, por Miguel Soler Gallo. Marzo/14.
- ❖ **MÓDULO 4:** Taller AICLE 'español/gallego'. Las lenguas minorizadas. El contacto entre lenguas: la poesía gallego-portuguesa, por Gema Vallín Blanco. Marzo/14.
- ❖ **MÓDULO 5:** La lengua inglesa en el contexto románico-europeo y su literatura. Problemas de traducción literaria inglés/español, por Rafael Galán Moya. Abril/14.
- ❖ **MÓDULO 6:** Taller AICLE 'español/francés'. Introducción a la lengua francesa a través de su

literatura, por María José Alba Reina. Febrero/14.

## COORDINACIÓN

La coordinación del proyecto ha sido llevada a cabo por la Profesora Antonia Víñez Sánchez del Área de Filología Románica del Departamento de Filología de la Universidad de Cádiz. Se establecieron sesiones de trabajo en grupo al inicio de cada semestre. Como coordinadora ha realizado las convocatorias y las reservas de espacio supervisando, a lo largo del curso, el cumplimiento de los Módulos y objetivos propuestos, actualizando en el campus virtual de la Universidad la información relativa a la impartición de los módulos para los estudiantes.



**Figura 2.** La Profesora Antonia Víñez con el grupo de estudiantes de "Lenguas románicas europeas comparadas" del Grado en Humanidades.

## METODOLOGÍA DE TRABAJO

El eje central de este proyecto fue presentar tanto a docentes como a estudiantes las ventajas de trabajar con la metodología AICLE, enfoque integrador que conlleva las cuatro "C" reseñadas por D. Coyle en 1999: Contenidos, Comunicación, Cognición y Cultura (3). El incremento de las competencias comunicativas en lenguas extranjeras es un objetivo de las políticas educativas propuesto por la Comisión Europea y reafirmado por la Estrategia de Lisboa (4). Cada vez más, los programas plurilingües adquieren mayor importancia como respuesta al desafío que supone la globalización: el multilingüismo conlleva a la multiculturalidad.

Los estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras están formateados, más que los pertenecientes a otros centros de nuestra Universidad, para el aprendizaje de nuevas competencias lingüísticas. Llevamos a cabo el acercamiento a otras lenguas con un enfoque novedoso como es el de las manifestaciones literarias a través de ejercicios planificados con tal fin. Los módulos se diseñaron para que el estudiante haya profundizado en la realidad lingüística europea y evolucionaron a partir de cuestiones preliminares, como la dificultad de la traducción de conceptos literarios, hasta la problemática de la enseñanza de segundas o terceras lenguas, con el acercamiento a las lenguas minorizadas, como el gallego, lengua oficial del Estado español, con casi tres millones y medio de hablantes en la actualidad, o el occitano, con casi doce millones de hablantes en Francia, algunos

territorios de Italia y España, donde fue reconocida por el Estatuto de Autonomía de Cataluña en 2006 (5).

La metodología desarrollada con el grupo de estudiantes ha potenciado el trabajo en grupo, con análisis de casos prácticos y ejercicios de contraste entre lenguas a partir de las traducciones de textos literarios en varias lenguas y de lenguajes especializados seleccionados, potenciando el uso de diccionarios bilingües. Podemos ver una amplia muestra de estos procedimientos en los Anexos de esta memoria.

## OBJETIVOS ALCANZADOS

La composición del grupo docente participante es una selección de especialistas en diversas materias específicas relacionadas, en cada caso, con los objetivos globales del proyecto y con los objetivos particulares de cada módulo en sí.

Entre los objetivos propuestos, se han llevado a cabo con éxito aquellos relacionados con la adquisición por parte del estudiantado de competencias específicas de las materias del Área de Filología Románica, a saber:

- Conocimiento contrastado de diferentes realidades culturales actuales (CED-14, General).
- Ser capaz de usar las técnicas y métodos del análisis literario aplicado a textos europeos interrelacionados (CED-61, General).
- Reconocimiento a la diversidad y la multiculturalidad (CGP-4, General).
- Conocimiento de otras culturas y costumbres (CGS-2, General) (6).
- Capacidad para analizar textos literarios románicos en perspectiva comparada (E30, Específica).
- Conocimiento de las literaturas románicas en su contexto (E14, Específica) (7).
- 

Asimismo, se han logrado con éxito los resultados de aprendizaje previstos, como son:

- Conocimiento de la gramática y situación sociolingüística de las lenguas estándar románicas.
- Conocimiento de las técnicas y métodos de planificación lingüística aplicados a las lenguas y variedades románicas.
- Conocimiento de los métodos de la Lingüística Románica.
- Identificar las realidades socioculturales y multiculturales (8).
- Capacidad para valorar las literaturas románicas en un contexto multicultural y multilingüístico.
- Reconocer las múltiples facetas de los estudios filológicos, su relación compleja con otras disciplinas y áreas.
- Manejar recursos bibliográficos e informáticos apropiados para el estudio y análisis literario comparado (9).

En cuanto a los objetivos especificados en la Propuesta, se han desarrollado de forma positiva:

- ❖ Objetivo 1: Introducción de metodología de enseñanza AICLE en el Área de Filología Románica (en todos los módulos, pero más específicamente en el 1, 2, 5 y 6).
- ❖ Objetivo 2: Superar el temor a la docencia en otras lenguas (en módulos 1, 2, 5 y 6).
- ❖ Objetivo 3: Promover el trabajo en grupo entre docentes y, también, entre estudiantes (preferentemente en módulos 3 y 4).
- ❖ Objetivo 4: Elaboración de material didáctico plurilingüe. Cada docente ha elaborado su propio material. Con este objetivo, el Área de Filología Románica ha sido consciente de la necesidad de elaborar un material docente específico para las asignaturas de la misma, que complete los parciales actuales y muestre una visión coherente y conjunta de las materias, sobre todo, literarias.
- ❖ Objetivo 5: Potenciación del uso del campus virtual (sobre todo, en módulos 1, 2 y 4).
- ❖ Objetivo 6: Diseño de indicadores de evaluación. Se elaboraron fichas de cuestionarios de valoración tanto para los docentes como para los estudiantes, de cuyas conclusiones daremos cuenta en el apartado "NIVEL DE ÉXITO ALCANZADO".

## NIVEL DE ÉXITO ALCANZADO

Para conocer la valoración tanto de estudiantes como de docentes, se han realizado cuestionarios en forma de fichas (10) de cuyos resultados podemos afirmar que el proyecto ha resultado un éxito, tanto desde el punto de vista de la novedad que suponía, como por la adquisición de conocimientos por medio de otras metodologías de aprendizaje. Uno de los rasgos más destacados por los estudiantes es la variedad de módulos de temas relacionados pero diversos, implicando varias lenguas europeas, tanto mayoritarias (inglés, francés o español), como minorizadas (gallego, occitano). Por parte de los docentes, ha sido elogiada la organización, así como la disposición de los estudiantes y, por supuesto, el trabajo en equipo en ambos sectores.

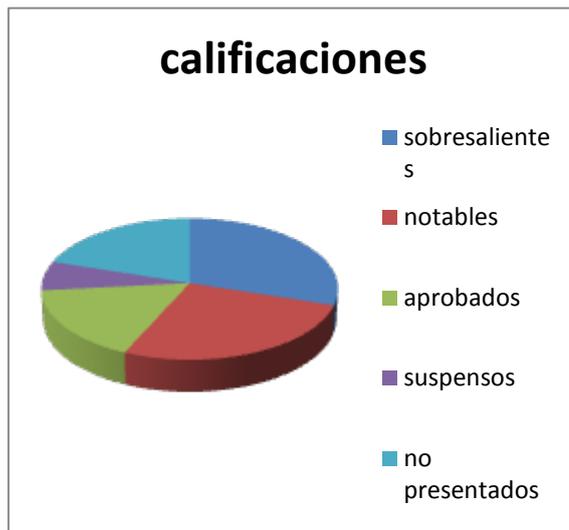


**Figura 3.** La profesora Gema Vallín Blanco, perteneciente al Departamento de Filología española e latina de la Universidad de A Coruña, impartió el Módulo 4.



**Figura 4.** El Profesor Miguel Soler Gallo (a la izquierda de la foto), del Departamento de Filología de la Universidad de Cádiz, impartió el Módulo 3.

Del éxito del proyecto es prueba el buen resultado en las calificaciones de los estudiantes de las asignaturas implicadas. Sirva como botón de muestra los resultados de dos de ellas “Lenguas románicas europeas comparadas” y “Literatura europea comparada II”, ambas del Grado en Humanidades, con un total global de 30 alumnos:



**Figura 5.** Calificaciones de las asignaturas “Lenguas románicas europeas comparadas” y “Literatura europea comparada II”.

Estos datos muestran un 73% de estudiantes que han superado sus asignaturas, de los que el 30% obtuvo la calificación máxima de sobresaliente y tan solo el 7% presenta la calificación de suspenso. Queda pendiente, como objetivo de mejora, alentar a los estudiantes no presentados, que representan el 20% del total, a la asistencia y participación en clase.



**Figura 6.** El Profesor Juan Sáez Durán, perteneciente al Área de Filología Románica del Departamento de Filología de la Universidad de Cádiz, impartió el Módulo 2.

## REFERENCIAS

1. *Boletín UCA i+T*, de 5 de junio de 2013:  
<http://www.uca-it.es/esp/ceia3/el-ceia3-estrena-su-plan-de-plurilinguismo-repasando-los-retos-de-este-tipo-de-formacion-en-la-universidad-572/>
2. Código del Curso: Z3713. Impartido por Candela Contero Urgal, Docente del Centro Superior de Lenguas Modernas de la Universidad de Cádiz.
3. *Andalucía Educativa*, revista digital de la Conserjería de Educación de la Junta de Andalucía:  
<http://www.juntadeandalucia.es/educacion/webportal/web/revista-andalucia-educativa>.
4. HOYOS PÉREZ, M. S.: "El desafío de los programas plurilingües en España", *Cuadernos Comillas*, 2, 2011, pp. 37-50.
5. Artículo 6.5, donde dice: "La lengua occitana, denominada aranés en Arán, es la lengua propia y oficial de este territorio y es también oficial en Cataluña, de acuerdo con lo establecido por el presente Estatuto y las leyes de normalización lingüística." De este modo, se convierte en la tercera lengua oficial de Cataluña, tras el catalán y el castellano.
6. Competencias extraídas de la *Memoria del Grado en Humanidades*:  
<http://filosofia.uca.es/filosofiayletras/estudios/grados/humanidades/estructura-titulo/competencias>.
7. Competencias extraídas de la *Memoria del Grado en Filología Hispánica*:  
[http://www.uca.es/recursosgen/doc/Centros/filosofiayletras/estudios/grados/481588284\\_2872011174229.pdf](http://www.uca.es/recursosgen/doc/Centros/filosofiayletras/estudios/grados/481588284_2872011174229.pdf).
8. Resultados de aprendizaje extraídos de la *Memoria del Grado en Humanidades*:  
[http://www.uca.es/recursosgen/doc/Centros/filosofiayletras/estudios/grados/834060151\\_2872011191528.pdf](http://www.uca.es/recursosgen/doc/Centros/filosofiayletras/estudios/grados/834060151_2872011191528.pdf).
9. Resultados de aprendizaje extraídos de la *Memoria del Grado en Filología Hispánica*:  
[http://www.uca.es/recursosgen/doc/Centros/filosofiayletras/estudios/grados/481588284\\_2872011174229.pdf](http://www.uca.es/recursosgen/doc/Centros/filosofiayletras/estudios/grados/481588284_2872011174229.pdf).
10. En *PI\_14\_013\_Anexo 7.pdf*.

## ANEXOS

*PI\_14\_013\_Anexo 1.pdf*: MÓDULO 1. Traducción de conceptos literarios.

*PI\_14\_013\_Anexo 2.pdf*: MÓDULO 2. Elaboración del mapa plurilingüe (románico) de la Península Ibérica.

*PI\_14\_013\_Anexo 3.pdf*: MÓDULO 3. Metodología de la enseñanza de segundas lenguas: un ejemplo con el español.

*PI\_14\_013\_Anexo 4.pdf*: MÓDULO 4. Gallego y portugués desde su origen: la poesía gallego-portuguesa. Las lenguas minorizadas.

*PI\_14\_013\_Anexo 5.pdf*: MÓDULO 5. La lengua inglesa en el contexto románico. Introducción a la Literatura inglesa.

*PI\_14\_013\_Anexo 6.pdf*: MÓDULO 6. Introducción a la lengua francesa a través de *Madame Bovary* de Flaubert.

*PI\_14\_013\_Anexo 7.pdf*: Encuestas de valoración de estudiantes y docentes.

## AGRADECIMIENTOS

Mi agradecimiento, como responsable del proyecto, a la Gestora del Departamento de Filología, Josefa Pereira Gómez, por su ayuda. También a la Biblioteca de Humanidades, particularmente a su Directora, Aurora Estévez, y a Berta Krauel.